The impact of nominal anglicisms on the morphology of modern spoken German

Jaime Hunt

BA (Hons) German, MApp Ling (TESOL)
University of Newcastle, Australia

Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy in the discipline of Linguistics,
School of Humanities and Social Science at the University of Newcastle, Australia.

March 2011
Declaration

This thesis contains no material which has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university or other tertiary institution and, to the best of my knowledge and belief, contains no material previously published or written by another person, except where due reference has been made in the text. I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being made available for loan and photocopying subject to the provisions of the Copyright Act 1968.

Signed:…………………………………………………………………………………... (Candidate)

Date: …………………………………………………………………………………...
Danksagung / Acknowledgements

There are many people who have helped me in the writing of this thesis. First, I would like to thank my supervisors, who have both taught me innumerable things and without whose patience and support I would not have been able to complete this enormous undertaking. I would like to thank my principal supervisor, Dr Mark Harvey, who has provided me with valuable guidance in understanding linguistic and scientific analysis. Equally, I would like to thank my secondary supervisor, Dr Alan Libert, who has taught me greatly the importance of precision in writing and thinking as a linguist.

Many thanks also to Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger, Caren Brinckmann and Stefan Kleiner at the Institut für deutsche Sprache in Mannheim for allowing me to use the transcribed Deutsch Heute corpus, and to Florian Schiel at the Bayerisches Archiv für Sprachsignale in Munich, for providing me with written transcripts of the Regional Variants of German 1 and Hempels’ Sofa corpora. From all three corpora, I derived the data set of anglicisms that formed the basis of this study.

Ich möchte mich auch ganz herzlich bei Herrn Prof. Dr. Ulrich Busse bedanken, der mir während meiner Zeit an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 2007-2008 viel Unterstützung und Ermunterung gegeben hat.

I am also very grateful for the valuable comments and suggestions of my thesis examiners, Prof Martina Möllering, Head, Department of International Studies, Macquarie University, Sydney, Australia, as well as Dr Andrea Schalley, Lecturer in Linguistics, School of Languages and Linguistics, Griffith University, Brisbane, Australia, and Prof Bernd Kortmann, Dean of the Philological Faculty, Department of English, University of Freiburg, Freiburg, Germany.

I would like give a special thank you to my colleagues and friends Dr Silvia Ratcheva and Dr Jill McKeown, who have provided invaluable advice, both personally and academically, especially during the most intensive periods of this research project.

Thank you also to Dr Anita Berghout and Dr Peter Peterson for being my supervisors at the beginning of the project. Last but not least, thank you to my family, friends and colleagues, in particular those who share my love of coffee and who provided me with companionship and welcome distraction from the stress and anxiety involved in writing a thesis.

Nochmals, vielen Dank.

Jaime Hunt
Newcastle, Australia
March 2011
Contents

Declaration ........................................................................................................................................................... ii

Danksagung / Acknowledgements ..................................................................................................................... iii

Contents ................................................................................................................................................................iv

Figures ................................................................................................................................................................. vii

Tables ................................................................................................................................................................. viii

Abbreviations ........................................................................................................................................................ x

Abstract.................................................................................................................................................................xi

Chapter 1.  Anglicisms: Definition and background .......................................................................................... 1

1.1 Thesis outline and statement of purpose ................................................................................................ 1

1.2 Anglicisms in German ........................................................................................................................... 5

1.3 English-German language contact ......................................................................................................... 8

1.4 Domains in which anglicisms occur ........................................................................................................ 17

1.5 The integration of anglicisms .............................................................................................................. 19

1.5.1 Morphological integration 20

1.5.2 Graphemic Integration 25

1.5.3 Phonological Integration 27

Chapter 2.  The social response to anglicisms ............................................................................................ 30

2.1 The past response to foreign influence ................................................................................................ 30

2.2 The past response to anglicisms - Allgemeiner Deutscher Sprachverein (ADSV) ’General German Language Society’ ............................................................................................................................................ 32

2.3 The current response to anglicisms - public figures and language societies ........................................ 33

2.3.1 The number of anglicisms 41

2.3.2 The replacement of native words 47

2.3.3 Anglicisms and integration 48

2.3.4 Anglicisms and incomprehensibility 49

2.3.5 Use of evidence in language critical discourse 52

2.4 The current response to anglicisms - the general public ...................................................................... 54

2.5 Conclusion ........................................................................................................................................... 60

Chapter 3.  The corpora ....................................................................................................................................... 62

3.1 Bayerisches Archiv für Sprachschilder ................................................................................................. 63

3.1.1 Corpus 1 - Regional Variants of German 1 (RVG1) ........................................................................ 63

3.1.2 Corpus 2 - Hempels’ Sofa .............................................................................................................. 67
Chapter 6. The realisation of plurality in the German noun phrase: Theoretical perspectives

6.1 Plural marking on one-element NPs

6.2 Plural marking in two-element NPs

6.3 Plural marking in three-element NPs

6.4 The -s plural: a special case

6.5 Productivity of plural forms

6.6 Perspectives on plural formation

6.6.1 Plural marking: the schema model

6.6.2 Default Plural marking within a Dual-Mechanism approach

6.6.3 -s as a temporary plural

6.6.4 The future of the -s plural

6.7 Conclusion

Chapter 7. The realisation of plurality in anglicisms in German: Evidence from the present study

7.1 Plural marking on anglicisms in my data set

7.1.1 Monosyllabic nouns

7.1.2 Plural anglicisms and patterns in the lexicon

7.2 Comparison with similar studies

7.3 Anglicisms and the -s plural

7.3.1 Wegener’s analysis

7.3.2 Janda’s analysis

7.3.3 The default plural hypothesis

7.4 Conclusion

Chapter 8. Summary and conclusion

Appendices

A. Singular nominal anglicisms in the corpus of spoken German

B. Plural nominal anglicisms in the corpus of spoken German

C. Singular nominal anglicisms from Glahn (2002)

D. Singular nominal anglicisms from Onysko (2007)

E. Semantic, morphological and phonological rules postulated by Köpcke (1982:70-104)

References
Figures

Figure 1: The German-speaking regions included in the RVG 1 corpus .......................................................... 65
Figure 2: Hierarchy of factors determining gender of nouns in German .......................................................... 116
Figure 3: Distribution of gender of singular nominal anglicisms in my data set ................................................ 118
Figure 4: Distribution of lexical conceptual equivalents to nouns with pseudo-suffixes in my data set over four
categories .................................................................................................................................................. 127
Figure 5: Gender distribution of inanimate simplex monosyllabic noun types in my data set ................. 136
Figure 6: Gender distribution of inanimate simplex monosyllabic noun types in Onysko (2007) .............. 137
Figure 7: Gender distribution of inanimate simplex monosyllabic noun types in Glahn (2002) ................. 137
Figure 8: Distribution of lexical conceptual equivalents to simplex nouns over four categories in my data set. 138
Figure 9: LCE categories of simplex anglicisms in Onysko (2007) ................................................................. 141
Figure 10: LCE categories of simplex anglicisms in Glahn (2002) ................................................................. 143
Figure 11: Continuum for plural schemas in German (Köpcke 1998:309) ......................................................... 167
Figure 12: Placement of Knie, Drüse and Brust on Köpcke’s (1988:332) schema continuum ..................... 169
Figure 13: Plural marking on anglicisms in my data set - total types ............................................................. 187
Figure 14: Type frequencies of plural forms in the whole lexicon (Bartke et al. 2005) ................................. 191
Figure 15: Distribution of plural marking on anglicisms in Glahn (2002) ...................................................... 194
Figure 16: Distribution of plural marking on anglicisms in Onysko (2007) .................................................. 194
Tables

Table 1: Brevity of nominal anglicisms when compared to suggested German equivalents, adapted from Langer (1996:78-79) .................................................................10

Table 2: Examples of domains in which anglicisms occur in German, organised into two broad groupings of technical terminology and Steffens’ (2003:5) Spaßgesellschaft ‘leisure society’ terminology. ..............17

Table 3: The number of anglicisms according to television program type. Adapted from Glahn (2002) ............19

Table 4: Conjugation of regular verbs in the indicative mood with sample pronouns: comparison of native verbs and verbal anglicisms .................................................................23

Table 5: Agreement that the number of anglicisms is increasing, based on region. Adapted from Schmidlin (2008:258) ............................................................................................................56

Table 6: Agreement that anglicisms should be avoided, based on region. Adapted from Schmidlin (2008:259).57

Table 7: Distribution of participants in RVG1 corpus (Burger 1998:2) .........................................................64

Table 8: Distribution of participants’ ages and their percentages in the RVG1 corpus (Burger 1998:5) ..........65

Table 9: Educational level of the participants in the RVG1 corpus in percent (Burger 1998:5) .......................66

Table 10: Dialect areas by federal states/countries in the Hempels’ Sofa corpus (Draxler & Schiel 2002:2) ....67

Table 11: Distribution of participants by age group in the Hempels’ Sofa corpus .........................................68

Table 12: Nouns in the singular and plural forms in both nominative and dative cases ................................73

Table 13: Selection of nominal suffixes and their genders. Adapted from Fox (2005:140-143) .......................79

Table 14: Categories of gender rules by Köpcke (1982) and Steinmetz (1986) ..............................................95

Table 15: Bittner’s (2001) semantic generalisations in German based on derived nouns ................................103

Table 16: Nominal anglicisms in Onysko (2007:167-168) with possible lexical-conceptual equivalents of differing gender .........................................................................................109

Table 17: The gender of deverbative nouns. Adapted from Hickey (2000:656) .................................................109

Table 18: Lexical-conceptual equivalents of Onysko’s (2007) nominal anglicisms following his s-rule collections of individuals = f .....................................................................................111

Table 19: Lexical-conceptual equivalents of Onysko’s (2007:163-164) nominal anglicisms with word final C+ [i, I] .................................................................................................................................112

Table 20: Morphemes with gender specification in my data set .......................................................................120

Table 21: Nouns with pseudo-suffixes appearing to follow the Rightmost Rule in my data set ....................122

Table 22: Categories of lexical-conceptual equivalents (LCEs) ......................................................................126

Table 23: Nouns with pseudo-suffixes in my data set in the LCE Category C .................................................128

Table 24: Nouns with pseudo-suffixes in Onysko’s (2007) data set in the LCE Category C .........................130

Table 25: Percentage of nouns with pseudo-suffixes in each data set that appear to follow the Rightmost Rule or have the same gender as their LCEs ......................................................................131

Table 26: Statistical variations in gender of nominal anglicisms in my data set and the data sets of Onysko (2007) and Glahn (2002) .........................................................................................132

Table 27: The gender of animate simplex nouns in my data set ......................................................................133

Table 28: The gender of abbreviated forms in my data set .............................................................................135
Abbreviations

ADJ = adjective

ADSV = Allgemeiner Deutscher Sprachverein ‘General German Language Society’

dem. = demonstrative

DH = Deutsch Heute ‘German Today’ (corpus)

f / fem. = feminine

gen. = genitive case

LCE = Lexical Conceptual Equivalent

LMP = Last Member Principle

m / masc. = masculine

m-rule = morphological rule

n / neut. = neuter

N = noun

neg. art. = negative article

NGP = natural Gender Principle

NP = noun phrase

pl. = plural

poss. pro. = possessive pronoun

p-rule = phonological rule

RR = Rightmost Rule

RVGI = Regional Variants of German 1 (corpus)

sc-rule = subcategorisation rule

SDS = Stiftung Deutsche Sprache ‘German Language Foundation’

s-rule = semantic rule

V = verb

VDS = Verein Deutsche Sprache ‘German Language Society’
Abstract

This is a project in the field of language contact and evaluates the influence of English on the German language. To my knowledge, it is the first study to investigate the integration of anglicisms into spontaneous spoken German. The purpose of the research is twofold. On the one hand, it aims to contribute to the understanding of the mechanisms for gender and plurality marking. On the other hand, by examining whether anglicisms conform to the patterns of German grammar or, conversely, exert an influence on German grammar, the study addresses the central language-identity nexus in sociolinguistics. In other words, the overarching question guiding the present investigation is whether English is exerting a significant influence on German.